Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ehud sporządził sobie miecz długości łokcia,\* mający dwa ostrza, przypasał go sobie pod płaszczem, u prawego biodra –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed wyruszeniem jednak Ehud sporządził sobie miecz. Był to miecz obosieczny długości jednego łokcia. Ehud przypasał go sobie u prawego boku, pod płaszczem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Ehud sporządził sobie miecz o dwóch ostrzach, długości jednego łokcia, i przypasał go sobie pod szatą do prawego biodra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił sobie Aod miecz z obu stron ostry, na łokieć wzdłuż, i przypasał go pod szaty swe do prawego biodra swojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który uczynił sobie miecz obydwu ostrzu, mający w pośrzodku rękojeść wzdłuż na dłoni, i przypasał go pod płaszczem na prawym boku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ehud przygotował sobie sztylet o dwóch ostrzach, długi na jeden łokieć, i schował go pod swoimi szatami na prawym biodrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ehud kazał sobie zrobić miecz dwusieczny, na łokieć długi, który przypasał sobie pod płaszczem do prawego boku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ehud zrobił sobie miecz o dwóch ostrzach, długi na łokieć, i przypasał go pod szatą na prawym biodrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ehud przygotował sobie krótki miecz o dwóch ostrzach, długości jednego łokcia. Przypasał go sobie pod ubraniem przy prawym boku |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ehud sporządził sobie krótki miecz, długości małego łokcia, o dwóch ostrzach. I przypasał go sobie pod szatą przy biodrze z prawej strony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Аод зробив собі двосічного ножа в долоню довжини, і підперезався ним під плащем своїм на правім бедрі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ehud przygotował sobie miecz o podwójnym ostrzu, długi na łokieć, i przypasał go sobie pod swoimi szatami, na prawym swoim boku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem Ehud uczynił sobie miecz o dwóch ostrzach, długi na łokieć. Potem przypasał go pod swą szatą do prawego uda. |

1. 1) Tj. 45 cm. [↑](#footnote-ref-2)